



LA ENSEÑANZA DE LA OTREDAD ANIMAL EN CLASE DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

Teaching Animal Otherness in French as a Foreign Language Class

JULIA ORI¹

¹ Universidad Complutense de Madrid, España

KEYWORDS

*Animals
Teaching
French as a Foreign Language
French Literature
Contemporary Literature
Interculturality
Otherness*

ABSTRACT

This article proposes the inclusion of animal otherness in the teaching of French as a Foreign Language from an intercultural perspective. First, it shows the absence of a non-anthropocentric treatment of animals in FLE textbooks. Then, six contemporary French novels in which humans adopt in some way the animal point of view are analysed. Finally, it is proposed to study animal otherness through an interactive reading of these novels.

PALABRAS CLAVE

*Animales
Didáctica
Frances Lengua Extranjera
Literatura francesa
Literatura contemporánea
Interculturalidad
Otriedad*

RESUMEN

En este artículo se propone incluir la otredad animal en la enseñanza del francés como lengua extranjera desde una perspectiva intercultural. Primero se muestra la ausencia del tratamiento de los animales desde una visión no antropocéntrica en los manuales de FLE. A continuación, se analizan seis novelas francesas contemporáneas en las que los humanos adoptan de alguna manera el punto de vista animal. Finalmente, se propone estudiar la otredad animal a través de una lectura interactiva de estas novelas.

Recibido: 06/ 07 / 2022

Aceptado: 15/ 09 / 2022

1. Introducción

En Francia, el paradigma de la interculturalidad prevalece en educación desde los años 70-80 (véase Abdallah-Pretceille, 2005, p. 43) y, por lo tanto, en la enseñanza de idiomas también. Asimismo, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, incluye la competencia intercultural entre las competencias generales y define la “consciencia intercultural” haciendo hincapié en la diversidad en el seno de las “culturas” y las relaciones entre cultura mirada y cultura que mira:

El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el “mundo de origen” y el “mundo de la comunidad objeto de estudio” (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural, que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además del conocimiento objetivo, la consciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo, en forma de estereotipos nacionales. (Consejo de Europa, 2002 [2001], p. 101)

Esta perspectiva se basa, primero, en una concepción dinámica de la cultura y su estrecha relación con la lengua, así como, en segundo lugar, en la dimensión ética de la enseñanza. En efecto, en lugar de comprender la cultura como una serie de conocimientos que se pueden adquirir de manera objetiva, la interculturalidad, como señala de nuevo Abdallah-Pretceille (1999, p. 58), supone una visión de la cultura basada en las interacciones entre diferentes subjetividades: “Le préfixe ‘inter’ dans le mot interculturel renvoie à la manière dont on se voit. Cette perception ne dépend pas des caractéristiques d’autrui ou des miennes, mais des relations entretenues entre moi et autrui”. Se trata pues de enseñar cómo relacionarse con los otros, respetar su otredad y su complejidad, así como aprender a reflexionar sobre sí mismo: “cette approche contribue à réfléchir sur soi-même sur ses propres appartenances, sur ses propres valeurs” (Chaves, R.-M. *et al.*, 2012, p. 3).

Uno de los objetivos fundamentales de una enseñanza intercultural es la toma de conciencia y la deconstrucción de los estereotipos ligados a la cultura estudiada. Frente a una representación simplificadora del Otro –en nuestro caso, el hombre blanco de clase media que vive en Francia y habla un francés normativo– se trata de dar cuenta de la pluralidad de realidades e identidades que existen en el seno de la sociedad –de lo que llamamos francesa, en este caso. En efecto, las identidades –tanto individuales como colectivas– son siempre múltiples, como nos enseña la sociología:

Les identités collectives trouvent leur origine dans les formes identitaires communautaires où les sentiments d’appartenance sont particulièrement forts (culture, nation, ethnies...) et les formes identitaires sociétares qui renvoient à des collectifs plus éphémères, à des liens sociaux provisoires (famille, groupe de pairs, travail, religion...). L’individu appartient ainsi de manière simultanée ou successive, à des groupes sociaux qui lui fournissent des ressources d’identification multiples. (Castra, 2012)

Según nuestra hipótesis, mientras que en las clases y los manuales de francés como segunda lengua extranjera se tienen en cuenta cada vez más estas pluralidades –sexuales, raciales, territoriales, sociales, religiosas, etc.– se deja de lado una otredad que, sin embargo, no sólo es esencial para la supervivencia de nuestra especie, sino también para entendernos a nosotros mismos. Se trata de la otredad animal.

Sin duda, esta omisión se puede explicar por el “silencio” de los animales¹, por el hecho de no tener acceso al *logos* que define, según muchos filósofos², al ser humano. ¿Cómo relacionarse, comunicar con el Otro que no comparte las bases de nuestra manera de relacionarse y comunicar? –podríamos preguntar. Sin embargo, los animales siempre estaban allí, al lado y antes de nosotros³, e incluso representados por nosotros –bien es verdad– desde un punto de vista generalmente antropocéntrico. Forman también parte de nuestro mundo, de nuestra sociedad, así pues, creemos que es necesario entender nuestras relaciones con ellos o incluso intentar entender su punto de vista para poder entender nuestra(s) cultura(s).

Según nuestro modo de ver, existen tres tipos de argumentos fundamentales para incluir los animales en la enseñanza de lengua extranjera desde una perspectiva intercultural que tiene en cuenta la pluralidad de las sociedades: el ecológico, el ético-político y el metafísico.

1 El título del ensayo filosófico en el que De Fontenay repasa la historia de las relaciones con los animales en la filosofía se titula justamente *Le silence des bêtes* (2004 [1998]).

2 Ese logocentrismo es propio de la filosofía y es en sí una teoría del animal, como subraya Derrida (2006, p. 48): “le logocentrisme est d’abord une thèse sur l’animal, sur l’animal privé de *logos*, privé du *pouvoir-avoir le logos*: thèse, position ou présupposition qui se maintient d’Aristote à Heidegger, de Descartes à Kant, Lévinas et Lacan”.

3 De nuevo citamos a Derrida para quien el “después de” (“après”) contiene lo más importante: el “estar cerca”, (“près”), estar *con* el animal: “[...] là où je suis, d’une façon ou d’une autre, mais irrécusablement, *près* de ce qu’ils appellent l’animal. Il est trop tard pour le dénier, il aura été là devant moi, qui suis après lui. *Après* et *près* de ce qu’ils appellent l’animal et *avec lui* – que nous le voulions ou non, et quoi que nous fassions de la chose” (Derrida, 2006, p. 28).

En primer lugar, nuestras relaciones con el mundo animal se insertan en un ecosistema cuyo equilibrio es fundamental para la supervivencia de las especies, incluida la nuestra. Existe pues una convivencia necesaria con los animales cuyos fundamentos se deben revisar, puesto que –como todos lo sabemos– no se está respetando este equilibrio. En este sentido, los discursos ecologistas abogan por la defensa de la biodiversidad e incluso desde los organismos internacionales se ha establecido la necesidad de conservar la vida submarina y terrestre (véanse los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030, objetivos número 14 y 15)⁴.

En segundo lugar, a pesar de su “silencio”, los animales podrían o deberían tener también una “voz” en nuestras democracias, en una democracia ampliada de la que formarían parte los animales, como lo propone Bruno Latour (2014 [1999]). Este filósofo, criticando el pensamiento dualista que distingue entre humano y animal, sujeto y objeto, y cuestionando la idea misma de la “conservación” de la naturaleza, propone una verdadera democracia, una ecología política que tiene en cuenta el punto de vista animal: “that is built on a new constitution that does not distinguish between subjects and objects, facts and values before the democrate process has even take place” (Posthumus, 2017, p. 100).

Finalmente, se pueden cuestionar los fundamentos de la separación del mundo animal y humano desde un punto de vista biológico que también debe tener, según Jean-Marie Schaeffer, repercusiones en la filosofía. Este autor habla del “fin de la excepción humana”, es decir de la idea de la transcendencia humana fundamentada en su capacidad racional, originada en el cartesianismo. Postula que los conocimientos biológicos confirman “la comunidad no sólo de destino sino también óptica de la humanidad con el orden viviente como tal, y más concretamente con la vida animal” (Shaeffer, 2009 [2007], p. 138).

En resumen, estos tres argumentos representan tres niveles de convivencia entre humanos y animales: la necesaria cooperación en un mismo ecosistema, la posibilidad de pertenecer a un sistema político común y, finalmente, una cierta difuminación incluso de los mismos límites de la distinción humano-animal y, por lo tanto, una *comunió*n en nuestro propio cuerpo. Estas convivencias hacen necesaria la revisión de nuestra relación con los animales desde una visión menos antropocéntrica (es decir, también menos occidental). Por esta razón, creemos que hay que redefinir el concepto de interculturalidad que tendría que abarcar, además de otras pluralidades, la pluralidad de especies que cohabitan en una sociedad.

2. Objetivos

Conforme a las ideas expuestas en la introducción, nuestro objetivo principal es proponer la introducción de una perspectiva intercultural que incluye a los animales en la enseñanza de idiomas, en especial en la del francés como lengua extranjera⁵ para un público universitario⁶. Eso implica que los animales no deben estar presentes en la enseñanza sólo como tema, como un vocabulario que aprender, sino que, en la medida de lo posible, habría que mostrar su punto de vista a los estudiantes, en relación también con la propia identidad de éstos últimos.

Más allá de esta propuesta, nos interesa reflexionar sobre la manera en la que podemos transmitir –los profesores de francés– esta visión. Nuestro objetivo es, por lo tanto, también demostrar que los manuales de FLE actuales no ofrecen suficientes herramientas para ello. Por consiguiente, creemos que es necesario buscar alternativas, otros recursos que puedan ayudarnos en esta tarea. Basándonos en estudios realizados sobre la presencia de los animales en la literatura francesa contemporánea y en nuestras propias lecturas e investigaciones, creemos que los relatos literarios pueden ser una fuente de inspiración y de materiales que utilizar en clase. En consecuencia, demostraremos que existen muchas narrativas que vehiculan una visión no antropocéntrica y propondremos su estudio en las clases de FLE.

3. Metodología

Para demostrar la escasa presencia de los animales en la enseñanza de FLE, hemos realizado un estudio de los índices de un corpus de cincuenta y ocho manuales de FLE. La elección del corpus dependía de varios factores internos y externos. En primer lugar, decidimos examinar los manuales más populares; por un lado, porque podrían indicarnos cuáles son las tendencias actuales en la enseñanza del francés y, por otro, por su mayor difusión. Por ello, examinamos los manuales publicados por las cuatro editoriales francesas más importantes en este ámbito, a partir de la lista proporcionada por el Centre International d'Études Pédagogiques (Inglada, 2016): Hachette, Didier, CLE International y Maison des Langues. Entre las publicaciones de estas editoriales, elegimos las que están dirigidas a nuestro público objetivo: los adultos, especialmente el público universitario. Finalmente, nuestro análisis también dependía de un factor externo: la disponibilidad en formato PDF de los índices, ya que es necesario disponer de ellos para el análisis cuantitativo realizado con la herramienta Sketch Engine.

A pesar de estas limitaciones, creemos que el número de manuales incluidos en el análisis, así como el número de palabras analizadas (266 192 palabras), constituyen un corpus suficientemente representativo. Después de

4 Véase: <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/2015/09/la-asamblea-general-adopta-la-agenda-2030-para-el-desarrollo-sostenible/>

5 De ahora en adelante abreviaremos “francés como lengua extranjera” con sus siglas habituales: FLE.

6 La elección de la lengua y del público objetivo se debe a nuestro interés personal y a nuestra actividad docente, pero creemos que nuestras ideas e investigaciones se podrían aplicar en el caso de otras lenguas y otros públicos también.

aplicar los criterios de selección mencionados, establecimos la siguiente lista de manuales, presentados en orden alfabético:

Tabla 1. Corpus de manuales

Manual	Editorial	Nivel
Agenda	Hachette	A1
Agenda	Hachette	A2
Agenda	Hachette	B1
Alter Ego	Hachette	A1
Alter Ego	Hachette	A2
Alter Ego	Hachette	B1
Alter Ego	Hachette	B2
Alter Ego	Hachette	C1
Alter Ego +	Hachette	A1
Alter Ego +	Hachette	A2
Alter Ego +	Hachette	B1
Alter Ego +	Hachette	B2
Cosmopolite	Hachette	A1
Cosmopolite	Hachette	A2
Cosmopolite	Hachette	B1
Cosmopolite	Hachette	B2
Cosmopolite	Hachette	C1-C2
Défi	Maison des langues	A1
Défi	Maison des langues	A2
Défi	Maison des langues	B1
Défi	Maison des langues	B2
Défi	Maison des langues	C1
Écho	CLE International	A1
Édito	Didier	A1
Édito	Didier	A2
Édito	Didier	B2
Édito	Didier	C1
Entre nous	Maison des langues	A1
Entre nous	Maison des langues	A2
Entre nous	Maison des langues	B1
Entre nous	Maison des langues	B2
Latitudes	Didier	A1
Latitudes	Didier	A2
Le Nouveau Taxi	Hachette	A1
Le Nouveau Taxi	Hachette	A2
Le Nouveau Taxi	Hachette	B1
Nickel	CLE International	A1-A2
Nickel	CLE International	A2-B1
Nickel	CLE International	B2
Nouveau Rond-point	Maison des langues	A1

Nouveau Rond-point	Maison des langues	A2
Nouveau Rond-point	Maison des langues	B1
Odyssée	CLE International	A1
Odyssée	CLE International	A2
Saison	Didier	A1
Saison	Didier	A2
Saison	Didier	B1
Saison	Didier	B2
Texto	Hachette	A1
Texto	Hachette	A2
Texto	Hachette	B1
Totem	Hachette	A1
Totem	Hachette	A2
Totem	Hachette	B1
Version originale	Maison des langues	A1
Version originale	Maison des langues	A2
Version originale	Maison des langues	B1
Version originale	Maison des langues	B2

Los índices obtenidos en las páginas web de las cuatro editoriales fueron subidos a la plataforma de Sketch Engine. Esta herramienta de análisis de texto nos facilitó la búsqueda de la temática animal en los manuales mediante la búsqueda de palabras clave que se muestran en su contexto. Utilizamos ante todo la herramienta Word Sketch, que permite buscar lemas y muestra las colocaciones más frecuentes en las que aparecen, y Concordance, para mostrar el contexto en el que las palabras clave surgen. Aunque en un primer momento pensábamos hacer búsquedas con varias palabras clave del campo semántico “animal”, nos dimos cuenta de que prácticamente todas las ocurrencias de otros lemas (“bête”, “faune”, “chien”, “chat”, etc.) aparecían en los mismos contextos que las de “animal”, por lo que optamos realizar nuestro estudio únicamente con este último.

En resumen, Sketch Engine nos ha servido como un primer filtro para encontrar el lugar exacto (manual, unidad y lección) donde se habla de los animales. Sin embargo, este análisis cuantitativo tiene que ser completado con un análisis cualitativo: una vez identificadas las menciones que nos interesaban, nos acercamos a los libros en cuestión para examinar cómo se trata en ellos el tema. Para este análisis cualitativo, nos interesábamos por las competencias que se pretenden enseñar en esa unidad temática, los géneros discursivos a través de los cuales se habla de los animales, el rol que se les otorga (activo-pasivo, sujeto-objeto, protagonista-acompañante, etc.) y su descripción.

Después del análisis de los manuales, seguimos con el del corpus literario. Hemos decidido centrarnos únicamente en la narrativa y en especial en las novelas porque creemos que el público joven actual lee sobre todo este género literario y, en consecuencia, podría estar más motivado para acercarse a ellos. Asimismo, hemos reducido el análisis a la literatura de la ultra-contemporaneidad, es decir a la de los últimos quince años, ya no sólo por su cercanía con este público mencionado, sino también porque es la que puede dar cuenta de los cambios recientes en la percepción de los animales que mencionamos en la introducción. Finalmente, para establecer el corpus, hemos tenido en cuenta estudios ya realizados sobre el tema –sobre todo los artículos de Sophie Milcent-Lawson (2018, 2019)– y nuestras propias lecturas.

Siguiendo estos criterios, hemos elegido un corpus de seis novelas de lengua francesa contemporáneas que proponen una visión diferente de los animales, es decir, donde de alguna manera los humanos tienen que ponerse en la piel de los animales para conocer su punto de vista:

Tabla 2. Corpus de novelas

Autor	Título	Año de publicación	Sigla para las referencias
Eric Chevillard	<i>Sans l'orang-outan</i>	2007	SO
Tristan Garcia	<i>Mémoires de la jungle</i>	2010	MJ
Joy Sorman	<i>La peau de l'ours</i>	2014	PO
Vincent Message	<i>Défaite des maître et possesseurs</i>	2016	DMP
Bernard Weber	<i>Demain les chats</i>	2016	DC
Camille Brunel	<i>Les métamorphoses</i>	2020	M

Dada la extensión limitada de este artículo y el número de novelas incluidas en el corpus, no podemos presentar de manera detallada los análisis que realizamos o que otros realizaron ya de estos libros⁷. En consecuencia, nos limitaremos a resumir los diferentes procedimientos literarios, lingüísticos, retóricos, estilísticos u otros que nos permiten ponernos en la piel de los animales en las novelas –tal como propone la zoopoética: “Son objectif est notamment de mettre en valeur la pluralité des moyens stylistiques, linguistiques, narratifs, rythmiques, thématiques et dramaturgiques que les écrivains et écrivaines mettent en jeu pour restituer la diversité des activités, des affects, des sentiments et des mondes animaux” (Simon, s.f.). Se trata pues de mostrar que, a pesar de la imposibilidad de meternos literalmente en la cabeza de los animales, la literatura puede transmitir ciertos sentimientos y provocar una especie de comunión con los animales: “En revanche, se mettre dans la peau d'une bête, dans ses tempos, dans ses affects, dans ses allures, est possible. Je pense donc que c'est au niveau formel, rythmique, syntaxique, phrastique, que la littérature peut donner à entendre ces êtres réputés muets que sont les animaux” (Simon, 2015).

Finalmente, terminaremos con algunas pistas para la didactización de estos textos literarios, sin por ello elaborar una unidad didáctica completa, puesto que este trabajo excedería el marco del presente artículo.

4. Resultados

4.1. Resultados del análisis del corpus de manuales

Después de analizar el corpus de índices de los manuales con la herramienta Word Sketch, hemos detectado que el lema “animal” aparece 38 veces como sustantivo y 4 veces como adjetivo. Los verbos que acompañan el sustantivo son casi sin excepciones verbos de acción cuyo sujeto es el ser humano (sólo hay una excepción con el verbo “être”) y el animal aparece como objeto de la oración, el que sufre la acción: “observer”, “préférer”, “chercher”, “adorer”, etc. (Figura 1). Cuando aparece acompañado de un adjetivo, éste en general es relacional y clasifica el animal en un grupo: “terrestre”, “marin”, “sauvage”, “africain” (Figura 2). Finalmente, cuando está colocado en un sintagma nominal o cuando aparece como adjetivo, se puede observar, en algunos casos, una cierta preocupación ecológica: “élevage”, “chasse”, “paysage”, “bien-être animal” (Figura 3).

Figura 1. Verbos con el lema “animal”

éblouir animal ébloui
cacher animaux cachés
adorer adore les animaux
chercher Cherchez 10 autres animaux
observer observent les animaux
préférer animaux préférés
être sont ces animaux

7 Pensamos de nuevo especialmente en los trabajos de Sophie Milcent-Lawson (2018, 2019) y en los de otros investigadores que citaremos a continuación, así como en nuestro artículo que se encuentra en evaluación en el momento de la redacción de este trabajo y que analiza las novelas de Chevillard, Message y de Brunel.

Figura 2. Adjetivos con el lema “animal”

terrestre	Animaux terrestres
marin	des animaux marins
sauvage	animaux sauvages
fantastique	animaux fantastiques
africain	animaux africains
différent	animaux différents
autre	autres animaux

Figura 3. Sintagmas nominales con el lema “animal”

créature	animaux et des créatures
élevage	animaux , l' élevage
scène	animaux fantastiques ou des scènes
chasse	chasse et les animaux
paysage	paysages , les animaux

Estos primeros análisis muestran ya que en general los animales están representados en los manuales como objetos pasivos y, por lo tanto, su punto de vista no está presente en los textos o ejercicios propuestos.

Para un análisis más exhaustivo, hemos utilizado la herramienta Concordance que nos permite ver las 42 ocurrencias del lema “animal” en su contexto para poder filtrar los ejemplos que nos interesan. A priori ninguno lo hemos desechado, pero sí creíamos necesario agrupar las ocurrencias por libro, puesto que la palabra aparece varias veces en el mismo texto y contexto: por un lado, teníamos que fusionar las ocurrencias en *Totem A2* y *Texto A2*, puesto que –como nos tuvimos que dar cuenta– se trata de manuales “hermanos” y el ejemplo que encontramos es exactamente el mismo en los dos libros. Por otro lado, nos dimos cuenta de que 18 de las 42 ocurrencias aparecen en el manual *Odysée* nivel A1: al principio del libro se ofrecen unos ejemplos de doble página para presentar la estructura del manual y justo en uno de ellos había un ejercicio sobre animales.

En resumen, hemos encontrado sólo 14 libros que pertenecen a 9 colecciones diferentes que mencionan los animales en su índice, es decir solamente un 24 % de los libros del corpus, y la mitad de las colecciones no tiene ningún manual que los mencione. También podemos observar que uno de los editoriales (Didier) no incluye ninguna mención del lema en sus índices, aunque eso puede deberse también a que no tiene suficiente representación en el corpus, a causa de su política de accesibilidad restringida que no nos había permitido analizar más ejemplos. Finalmente, también podemos observar que, aunque se habla de los animales en la mayoría de los casos a un nivel principiante (8 veces a un nivel A1-A2), el tema también aparece en niveles superiores (B1-B2: 3 veces; C1-C2: 2 veces).

Tabla 3. Manuales que incluyen el lema “animal” en su índice

Libro	Editorial	Nivel
Agenda	Hachette	A1
Alter Ego	Hachette	C1
Alter Ego	Hachette	A1
Cosmopolite	Hachette	C1-C2
Défi	Maison des Langues	A2
Défi	Maison des Langues	C1
Défi	Maison des Langues	B1
Écho	CLE International	A1
Entre nous	Maison des Langues	B2
Nickel	CLE International	B2
Nickel	CLE International	A1
Nickel	CLE International	A2
Odyssée	CLE International	A1
Totem	Hachette	A2

Siguiendo esta lista, hemos consultado en los manuales las lecciones donde se mencionan los animales para proceder a un análisis cualitativo. Este análisis más detallado nos ha obligado reducir aún más nuestra lista, puesto que en algunos casos se trataba simplemente de frases sueltas en las que aparecía el lema “animal” sin que el tema haya sido tratado: esto era el caso de tres manuales, *Écho* A1, *Nickel* A2 y *Entre nous* B2.

En lo que concierne al resto de los casos, en dos manuales se realiza un tratamiento simbólico de los animales que no tiene mucho que ver con los animales reales: en *Agenda* A1, se habla de una exposición de arte moderno donde el artista había creado figuras de animales de varios materiales. El estudiante tiene que leer opiniones y dar su opinión sobre el arte y en ningún momento sobre los animales: “Je ne comprends rien à tous ces objets ! Je les trouve inutiles ces animaux ! Des vaches et des éléphants ? Non, mais c’est quoi ces sculptures !!! [...]” (Girardeau, Mistichelli & Baglieto, 2011, p. 140). Y, en *Alter Ego* C1-C2, se ofrece un texto periodístico digital que habla sobre los animales como símbolos: se reflexiona sobre qué animal podría ser el mejor símbolo de la Unión Europea. Las tareas que se dan a continuación también tratan a los animales antropomorfizándolos, ya que se les atribuyen rasgos humanos: “Trouvez l’adjectif associé en français à chaque animal [...] La pie: cancanière – bavarde – éloquent – loquace. Le paon: orgueilleux – arrogant – fier – hautain” (Dollez *et al.*, 2010, p. 87).

En los otros libros se estudia de manera más o menos exhaustiva algún tema relacionado con los animales “reales”: en general, sobre todo a un nivel principiante, se habla de los animales de compañía o de los animales en relación con el tema de viajes. Como la expresión “animales de compañía” ya señala, hablar de este tema supone una visión antropocéntrica. En efecto, en *Alter Ego* A1 se mencionan los animales en la unidad “Dis-moi qui tu es” en la lección 1 (Berthet *et al.*, 2006a, pp. 50-53) y sirven para describir a una persona. Se parte de la idea de que el animal es una posesión del ser humano: la transmiten el título de la subsección “Parler de ses activités, parler de son animal”⁸ y las fotos que muestran dueños con sus animales en la página 50. La posesión del animal se convierte en un rasgo característico de las personas, como señala el título de la lección que recoge el célebre proverbio: “Tel maître, tel chien”.

En varios manuales los animales aparecen como parte del paisaje y del país del que se habla. En estos ejemplos también se vehicula una visión antropocéntrica, ya que únicamente se les trata como accesorios, objetos a los que fotografiar. Es el caso de *Nickel* A1 (Augé *et al.*, 2014a, pp. 163-167) donde el tema del viaje permite transmitir un vocabulario que concierne a los animales para poder aplicarlos también en una expresión oral sobre los animales de compañía. El mismo manual en el nivel B2 ofrece un tratamiento similar: en la tarea final de la unidad 1, el estudiante tiene que elaborar un folleto turístico para un viaje al Quebec donde la fauna es parte del paisaje. La única parte que transmite un respeto hacia los animales es la recomendación de no conducir rápido para no atropellar a los animales asustados (Augé *et al.*, 2014b, p. 28). En *Défi* A2 y en *Odyssée* A1 encontramos también ejemplos muy parecidos: en el primero, los animales como curiosidades o parte del paisaje de Madagascar (Biras & Denyer, 2018, pp. 122-123) y en el segundo únicamente como lista de vocabulario para practicar los números (Abi Mansour *et al.*, 2021, p. 135).

Creemos que sólo en cuatro de los manuales del corpus se rompe, al menos en parte, con esta visión antropocéntrica, en general adoptando un punto de vista ético y ecologista. Aun así, en *Défi* B1 (unidad 4, “Bêtes

de scène”) se habla de los espectáculos, pero los animales de circo se mencionan sólo de paso. No hay realmente una visión crítica de esta práctica que está a menudo relacionada con el maltrato animal. Sin embargo, en la unidad 7 (“Planète pas nette”) del mismo manual se habla de las consecuencias del cambio climático sobre la fauna, aunque también de manera superficial, al lado de otros problemas.

Esta perspectiva ecológica está presente en otro manual también, en *Totem/Texto A2* (unidad 4, lección 15) que se centra en los lobos y su protección en los parques naturales. Esta lección es bastante completa con muchos documentos diferentes y ofrece varios puntos de vista sobre la caza y la conservación de la naturaleza. Aunque se trata de una visión antropocéntrica (la conservación en sí supone que los humanos tienen que actuar como seres superiores), nos parece que esta lección puede generar debates y reflexiones interesantes desde el punto de vista que nos interesa. *Défi C1-C2* (unidad 4) trata de manera muy similar el tema, presentando varios puntos de vista y cuestionando la legitimidad de la práctica de la caza y de la cría de animales.

Finalmente, creemos que el manual que trata el tema de los animales de la forma menos antropocéntrica es *Cosmopolite C1-C2* donde, ciertamente se habla de la función terapéutica de los animales que no deja de vehicular una visión del animal como herramienta, se ofrece un texto que reflexiona justamente sobre la problemática animal-objeto (Capelli *et al.*, 2020, p. 95). Se trata de un texto periodístico en el que se habla de los orígenes filosóficos de esta idea (se menciona a Descartes) y se muestra que existe otra alternativa: en lugar del animal-objeto se propone el modelo del animal-sensible. A partir de este texto se proponen tareas de expresión y una reflexión sobre el lugar que ocupan los animales en nuestra sociedad (p. 94).

En resumen, la presencia de los animales en los manuales de FLE no sólo es escasa, sino que cuando sí se habla de ellos, eso se hace de una forma que no tiene en absoluto en cuenta su punto de vista. Por supuesto existen excepciones, pero llama la atención que estos ejemplos suelen ocurrir en niveles de lengua más altos. Aunque es cierto que temas tan complejos y filosóficos como es el del animal requieren un cierto nivel, no por ello es necesario vehicular una visión antropocéntrica en niveles inferiores.

4.2. Resultados del análisis del corpus de textos literarios

Mientras que los manuales carecen de representaciones de los animales, los estudios de zoopoética ya han dado cuenta de la omnipresencia de los animales en la literatura ultra-contemporánea, de tal manera que Sophie Milcent-Lawson (2019) habla de un verdadero “giro animal” (“tournant animal”) en la literatura francesa actual. Ahora bien, como la investigadora subraya, no sólo se trata de un gran número de relatos que hablan de los animales, sino de una nueva manera de hacerlo:

On assiste ainsi à un décentrement narratif de l’humain vers l’animal, avec des tentatives pour rendre compte de sa vision du monde et imaginer l’univers mental propre à chaque espèce, l’imaginaire fictionnel se nourrissant des avancées récentes des sciences zoologiques et de l’éthologie cognitive. Cette présence animale ne se borne donc pas à l’irruption dans la matière narrative de motifs thématiques nouveaux comme celui des abattoirs ou de l’extinction des espèces. (Milcent-Lawson, 2019, p. 2)

Las novelas proponen “meternos en la piel” de los animales para que conozcamos su punto de vista. Las seis novelas analizadas muestran seis maneras diferentes de hacerlo, pero todas tienen en común este “descentramiento” del que habla Milcent-Lawson. Se trata o bien de ficciones donde las personas tienen que vivir en la piel de los animales, convertirse en animales (Éric Chevillard, Vincent Message, Camille Brunel) o novelas en las que, al contrario, el animal se convierte en un ser casi humano (Tristan Garcia, Bernard Weber). Finalmente, una de las novelas (Joy Sorman) tiene un protagonista híbrido, entre animal y humano.

4.2.1. Humanos en la piel de los animales

En el primer grupo el descentramiento se realiza a causa del cambio de la situación a la que está acostumbrado el ser humano. A menudo se trata de distopías, de novelas de anticipación que ofrecen un entorno diferente y relaciones de poder diferentes de los que existen hoy en día.

En *Sans l’orang-outan* de Éric Chevillard, el apocalipsis se desencadena por causa de la desaparición de la última pareja de orangutanes. La extinción de estos primates lleva a un mundo desértico donde los humanos vuelven a un estado primitivo de la sociedad, viven “como animales”: son tristes larvas que no consiguen llevar el peso de su existencia erguidos: “de tristes larves au dernier stade de notre métamorphose demeurant larves, croissant dans nos ruines” (SO, p. 129). Mientras que los humanos se deslizan hacia abajo en la jerarquía simbólica, el orangután se convierte en una deidad a la que los humanos adoran: “Sur une vaste place, au centre de la ville, Ragonit édifie un socle de pierre haut de trois mètres qu’il surplomba d’une cloche parfaitement hémisphérique, un dôme translucide sous lequel, par une nuit froide et calme, emménagèrent Bagus et Mina” (SO, p. 139). A partir de ese momento del relato, un grupo de los humanos intenta ocupar el lugar de los orangutanes, entrenándose para parecerse lo más posible a estos seres superiores:

Car au vu de nos résultats, à simplement regarder comment le monde a tourné sous notre règne et ce que nous en avons fait, par cupidité, gabegie, incurie ou toute autre bonne raison de ce genre que nous alléguons

ordinairement pour diminuer nos responsabilités, il se déduit que l'orang-outan était bien mieux que nous l'homme de la situation, et j'en veux encore pour preuve de cette osmose parfaite avec son milieu à laquelle il parvint sans effort tandis que nous ne la connaissons qu'en de très rares moments d'extase, après le passage du jardinier et du démineur, sous le parasol et la parapluie. (SO, p. 172)

Aunque los primeros intentos son fallidos, existe –al final de la novela– una esperanza de que con el tiempo se podrá producir una especie de “involución” de los humanos hacia el estado animal: una mujer humana es fecundada con los espermatozoides del último orangután. Vendrá quizá una nueva era poshumanista donde el punto de vista del primate y del humano se fusionan para que puedan vivir en armonía con su entorno.

No es la conclusión a la que llega *Défaite des maîtres et possesseurs* de Vincent Message que reflexiona sobre el maltrato animal de una manera muy original: el humano puede conocer el punto de vista animal porque se le trata tal como él trataba a los animales. Es decir, una especie extraterrestre se apodera del control de nuestro planeta, sometiendo a los humanos que son considerados inferiores. Estos están clasificados en tres grupos según el rol que la otra especie les otorga: “Il y a, pour résumer, trois catégories d'hommes: ceux qui travaillent pour nous; ceux qui s'efforcent de nous tenir compagnie; ceux que nous mangeons” (DMP, p. 101).

La novela se centra sobre todo en la última categoría, sobre los humanos que se comen y, por ello, se crían en macrogranjas de manera intensiva. Los discursos habituales sobre la cría de animales se critican con un procedimiento de defamiliarización: al sustituir *animal* por *humano* en las frases que describen el funcionamiento de la granja, el discurso será insoportable y así se muestra también lo insoportable que es cuando se refiere a otros seres. Sophie Milcent-Lawson (2018) llama este recurso una “ruptura isotópica”, puesto que se trata de utilizar un término de la isotopía humana en un entorno isotópico que normalmente se refiere a otros seres. Por ejemplo: “il y a une sorte de schizophrénie à élever certains hommes pour les aimer et partager notre quotidien avec eux, et d'autres hommes pour les tuer et les manger” (DMP, p. 101), “leurs côtes, saisies à feu très vif et retournées à la spatule plutôt qu'à la fourchette pour ne pas que le sang se perde, peuvent réserver des moments de délice” (DMP, pp. 104-105) ; “nous aimons croire que les hommes qui finissent dans nos assiettes ont vécu en plein air, entre pâturages et bois” (DMP, p. 108), etc.

Finalmente, en lo que concierne a adoptar el punto de vista animal, *Les Métamorphoses* de Camille Brunel ofrece un tercer tipo de estrategia. En este relato, los humanos se convierten literalmente en animales: por un virus extraño que se va extendiendo en el mundo entero, los humanos se transforman en animales lo más variopintos posible. De este modo experimentan ciertas leyes crueles de la naturaleza: los animales pequeños son devorados por bestias carnívoras, los exmaridos por las exmujeres, los hermanos por las hermanas y viceversa. Pero también su estatus, el del animal, se empieza a cuestionar. Como hacia el final Beyoncé recuerda en un concierto a su público, justo antes de convertirse en ara: los animales pueden ser también personas: “*And remember. If you see an animal... Don't hurt him, don't hurt her! Don't yell at him, don't yell at her! They might just be people you used to know. They might just be people you miss*” (M, p. 123).

Aunque en el caso de esta novela, esta identificación animal-humano es literal, se inserta en una reflexión general sobre las similitudes entre ellos y los derechos de los animales. Isis, la protagonista, es vegana y trata a su gata como a un ser igual. Las metamorfosis que sufren los humanos de alguna manera justifican sus ideas animalistas: “J'ai toujours considéré les animaux comme des personnes, contrairement aux masses qui ne s'y sont mises que récemment, quand c'est devenu littéral» (M, p. 158).

Aunque en general no conocemos los sentimientos o percepciones de los humanos convertidos en animales, porque el relato adopta el punto de vista de Isis, cuando ésta se convierte en animal, podemos observar que sigue teniendo pensamientos, aunque no los pueda expresar de manera de que los humanos los entiendan: “Je reconnais encore Shravanthi, quoique je ne puisse plus rien en dire, mon larynx ayant changé de place, mes cordes vocales de configuration” (M, p. 187).

4.2.2. Animales con el poder del logos

Para el procedimiento inverso, donde los animales se convierten en los héroes, en seres casi humanos, y narran su propia historia hemos citado dos ejemplos: las novelas de Tristan Garcia y de Bernard Werber. En estos dos casos también se trata de relatos apocalípticos y de anticipación, pero representan el punto de vista animal de otra manera.

Demain les chats de Bernard Werber es la primera parte de una trilogía que narra la toma de poder de los gatos que tiene lugar por la estupidez de los humanos que no hacen más que destruir su mundo. El relato se narra desde el punto de vista de Bastet, una gata, en primera persona. La sociedad humana es pues vista con ojos de gato y además descrita con un toque de humor: se mencionan las incoherencias de los actos de los humanos y aprendemos que para los gatos los dueños son ellos mismos, los humanos no son más que sus servidores: “Justement, fendant la foule qui s'est massée devant ma maison, voilà qu'arrive mon 'humaine personnelle'. Ma servante est un beau spécimen de femelle” (DC, p. 19). En esta novela también existe pues un procedimiento de defamiliarización: la interpretación del mundo depende del punto de vista que tomemos y nuestros actos pueden

parecer insensatos desde otra perspectiva: “J’aime bien les humains, mais je ne le comprends pas toujours” (DC, p. 18), dice Bastet.

En el relato de Werber, aunque existe un esfuerzo para dar cuenta de las diferencias de percepciones de los gatos respecto a los humanos, de lo que dan testimonio las descripciones de los olores o ruidos que perciben los gatos, éstos en general están antropomorfizados, se organizan y se comunican de una forma muy humana. De hecho, la comunicación es uno de los temas más importantes de la novela: Bastet desea desesperadamente mejorar la comunicación con su “humana” a la que quiere, pero que no entiende bien. Asimismo, su vecino gato tiene un “tercer ojo”, una tecnología que le permite conectarse a Internet y así conocer mejor la historia y el mundo de los humanos. Así pues, con la ayuda de los recursos de la ciencia ficción, Werber reflexiona sobre la necesidad de comunicar con nuestro entorno, intentar entender ese mundo de los animales que normalmente los humanos ignoramos.

La comunicación es también el tema principal de *Mémoires de la jungle*, de las memorias de un chimpancé con una inteligencia extraordinaria, enseñado y entrenado por unos científicos de zoo. Sin embargo, contrariamente a Werber, Tristan Garcia hace un verdadero experimento lingüístico para representar el discurso del animal: la novela se escribe en un lenguaje híbrido y mal hablado para “transcribir” el habla del chimpancé de la manera más auténtica posible:

L’attention à la matérialité sonore et rythmique participe de la tentative de restitution d’une corporéité animale. Doogie ponctue donc ses énoncés d’onomatopées et de cris, de même que l’omniprésence des répétitions impose sa prosodie syncopée. Quant au manque de maîtrise linguistique du chimpanzé, il se traduit principalement par une syntaxe malmenée. À la maladresse propre à un locuteur qui ne s’exprime pas dans sa langue, s’ajoute toutefois certaines tentatives stylistiques fondées sur un savoir éthologique comme la capacité des grands singes à forger des métaphores pour combler des lacunes lexicales, ou encore leur difficulté à faire usage des notions abstraites comme celles liées au décompte du temps. (Milcent-Lawson, 2018, p. 7)

Como Milcent-Lawson observa, este lenguaje es muy poético, sobre todo al final cuando las frases de Doogie son cada vez más cortas y concisas, llenas de juegos rítmicos, juegos de palabras y de metáforas:

Jeune sait pas, jeune défit, jeune combat. Qui je ? Je me vieux.
Sous bois sous toi, des j’erre, l’eau roche, l’oiseau blanc, mousse et morte, branche et rance.
Rêve d’hume, sens l’air sens l’eau, l’orchide et l’eau qui dort.

Réveil ni faim ni rut, n’appartiens pas. J’assis, je là. (MJ, p. 342)

Aunque el lector puede entender el discurso del chimpancé, pero a veces no sin dificultades, del epílogo de la novela comprendemos que los personajes humanos nunca entendieron bien a Doogie, ni siquiera Janet con quien el mono pensaba comunicar:

Je sais bien que malgré les mots, les phrases qu’il avait mal assimilées, qu’il répétait, Doogie n’a jamais vraiment *parlé*, lui, et je ne l’ai jamais compris tout à fait. Il baragouinait, il signait, il s’agitait, il m’aimait bien, j’en suis sûre. Qu’est-ce qu’il avait en tête, ce pauvre chimpanzé ? Si je pouvais ouvrir son crâne, son cœur et ses souvenirs, qu’est-ce que j’y trouverais ? Sans doute rien ou l’apparence creuse de quelque chose, pour moi. Mais pour lui... (MJ, p. 360)

Al final, la novela presenta un fracaso de la comunicación, que se produce por la culpa de los humanos. Janet y la ciencia humana en general no son capaces de entender el lenguaje del chimpancé, que él aprendió justamente de ellos. Mientras que el animal consigue “humanizarse” y apropiarse del pensamiento humano, los humanos carecen de toda empatía para poder entender su punto de vista.

4.2.3. Seres híbridos

En *La peau de l’ours* de Joy Sorman, la fusión de los puntos de vista se realiza plenamente en el cuerpo de un ser híbrido nacido de una madre humana y de un padre oso. El relato es en gran parte la autobiografía de este ser a quien se trata como a un animal, vendido para servir, sucesivamente, como animal de peleas, de circo y de zoo. Esta hibridación permite a la autora presentar el punto de vista del animal desde una conciencia humana: es una estrategia para meterse en la piel del oso –como el título reza– sin que el antropomorfismo parezca desplazado.

De este modo, en la novela existen razonamientos y explicaciones que se deben a esta conciencia humana mencionada: “Je ne compris que bien plus tard dans ma vie de captif quelle avait été la déchéance de l’ours.” (PO, p. 32). Pero, como subraya Myriam Lépron (2018), las experiencias sensoriales serán particularmente importantes en las descripciones, ya que son testimonio de la “animalidad” del protagonista:

Surtout, l'écriture cerne au plus près les sensations animales : sa perception des bruits, de la lumière, des odeurs... Des pages entières sont consacrées aux cris particuliers des animaux, à leur chant d'infrasons, leurs yeux infrarouges, mettant ainsi en évidence leur supériorité sensorielle par rapport aux humains.

Por ejemplo, en el zoo, el narrador describe los cantos de los animales, las percepciones visuales y los olores que capta: una mezcla de mensajes entendibles para los animales que, sin embargo, escapan a la inteligencia humana:

S'il voyait ces centaines de regards phosphorescents déchirer l'obscurité, s'il entendait le bruit des fourmis creusant des tunnels, s'il percevait ce qui se passe dans les arbres et à ras du sol. S'il devinait tout ce que nous devinons – de minuscules présences – s'il palpait ce que nous palpons –le temps qui virera bientôt à l'orage–, s'il flairait ce que nous flairons –l'odeur de la mort qui s'annonce–, s'il était traversé en continu de séquences sonores et de nuages d'odeur qui déforment et contaminent le monde tels des fantômes, l'homme serait mis à rude épreuve, jeté en pâture sur une scène ouverte à tous les vents. (PO, p. 147)

Estas descripciones, a la vez humanas y animales, dan testimonio de un mundo desconocido por los seres humanos. La novela presenta la soledad del animal y el maltrato que los humanos les infligen: el oso es un simple objeto que vender y comprar, usar y tirar.

En conclusión, las seis novelas analizadas tienen en común no sólo una preocupación por los animales y por sus derechos, sino que intentan encontrar formas que nos permitan entender su punto de vista. Todas lo hacen introduciendo elementos fantásticos o maravillosos y todas, menos *La peau de l'ours* de Joy Sorman, sitúan su historia en una distopía. Parece que para poder acceder a la percepción del animal que normalmente no podemos conocer, los escritores optan por ofrecer un marco diferente que justifique nuestra incursión en las mentes animales. Algunas novelas lo hacen simplemente desplazando las jerarquías, simbólicas o reales, invirtiendo los roles, pero sin renunciar del todo a la naturaleza humana de los protagonistas. Otras humanizan a sus animales protagonistas para dar a conocer lo que piensan. Vemos, por lo tanto, que mientras que todas las novelas ofrecen una perspectiva no antropocéntrica –es decir, ya no es únicamente el punto de vista del humano que se representa–, no pueden dejar de recurrir a la antropomorfización –dicho de otro modo, a dotar a los animales con rasgos humanos. No obstante, como señala Anne Simon (s.f.), este antropomorfismo, lejos de ser un obstáculo, es una ventaja para poder realmente meternos en la piel de los animales: “Et nous, humains, allons pouvoir accéder à ces rythmes ou les restituer grâce à un langage novateur et créatif. En quelque sorte, l'anthropomorphisme n'est pas un empêchement pour comprendre les vies et les vitalités animales, au contraire!”. Finalmente, el objetivo de estas novelas y de nuestras clases con perspectiva intercultural es la comprensión del punto de vista animal, la empatía y nuestra relación con ellos que, nosotros, tenemos que expresar con palabras.

5. Discusión

Los resultados de nuestros análisis han demostrado, primero, que el tratamiento de los animales en los manuales de lengua francesa es escaso y se hace casi siempre considerándolos como objetos pasivos y, segundo, que la literatura de la ultra-contemporaneidad intenta representar con múltiples recursos y procedimientos diferentes el punto de vista animal. Evidentemente, no hemos querido hacer una comparación cuantitativa de los manuales y de los relatos literarios: no se trata de mostrar que la literatura se ocupa más, en proporción, de los animales que los manuales; lo cual sería muy difícil de demostrar, considerando la producción editorial inmensa en lengua francesa. Lo que nos interesaba es mostrar que existe una carencia en los libros de FLE y señalar que hay muchas novelas que podrían llenar esta laguna y, por lo tanto, pueden servir como recurso para la clase de lengua francesa extranjera.

Aunque no sean, por supuesto, los únicos posibles recursos para reflexionar sobre el punto de vista animal (pensemos por ejemplo en el texto periodístico ofrecido por el manual *Cosmopolite* C1-C2), creemos que la literatura puede transmitir mejor lo que nos cuesta conocer e imaginar: ¿qué sienten y piensan los animales? Como dice Anne Simon, la literatura ofrece una perspectiva única sobre los animales: “Les écrivains apportent sur le vivant, et sur les animaux en particulier, des perspectives que nulle autre discipline ou activité ne peut faire apparaître” (Simon, s.f.). Y, paradójicamente, lo hace a través del lenguaje que, justamente, les falta a los animales:

Mais la spécificité de la littérature est d'user du langage créatif, un langage qui loin de tourner sur lui-même, nous ouvre sur le monde et l'altérité. En effet, le paradoxe selon moi est que le langage poétique, que Merleau-Ponty appelle le “langage à deuxième puissance” et qui est une sorte de “comble” du langage humain (puisqu'hyper figural et hyper complexe), ce langage, loin d'être un empêchement à la restitution des rythmes, des affects et des mondes animaux permet justement d'en rendre compte. (*Ibid.*)

Por consiguiente, proponemos estudiar en la clase de lengua francesa los animales desde un descentramiento consciente a través de textos literarios. Pero, ¿cómo hacerlo? Evidentemente, antes que nada, a través de la lectura. Una lectura empática, activa que permita poner en marcha la imaginación y la identificación de los estudiantes.

Por consiguiente, estamos de acuerdo con Anne Godard quien cree que la literatura en clase de FLE no debe reducirse a una mera transmisión de “conocimientos culturales” o a un pretexto para las expresiones orales y escritas, sino que debe ofrecer a los alumnos un verdadero placer de la lectura:

Pour ces raisons mêmes, il importe de ne réduire le texte littéraire ni à servir d'exemplaire pour une fiche de grammaire ni à constituer une simple source d'information culturelle comme n'importe quel document fonctionnel : la musique de la langue, l'imaginaire que déploie une fiction, la sensibilité d'une personnalité que l'on perçoit et devine à travers le texte engageant également le lecteur, de manière existentielle. Encore faut-il, dans l'enseignement, parvenir à préserver ces résonances. (Godard, 2015, p. 5)

Dicho de otro modo, en lugar de explotar las novelas en forma de preguntas y respuestas de comprensión como en general en las clases de idiomas, o de realizar un análisis literario como en las clases de literatura, creemos que debemos proponer a los alumnos una lectura que Francine Cicurel (1991, p. 34) llama una lectura interactiva:

l'idée centrale d'une telle approche est de maintenir tout au long de l'activité de lecture la motivation à lire. Il faut donc obtenir que le sujet lisant ne soit pas le passif récepteur d'un sens qui lui échapperait toujours mais, au contraire qu'il coopère avec l'enseignant et avec les autres apprenants pour construire le sens.

Para Cicurel, la interacción entre texto y lector se presenta de tres maneras posibles: (1) desde el lector hacia el texto (el sentido del texto se construye gracias al trabajo de lectura), (2) del texto hacia el lector (el texto suscita reacciones, identificaciones de la parte del lector) y (3) entre los compañeros de clase que tienen que discutir sus hipótesis. Así, como subraya Cicurel, “le texte n'est pas seulement objet à étudier, objet étranger difficilement accessible mais texte dont on s'empare, dans lequel on s'implique et sur lequel on a le droit de dire quelque chose” (Cicurel, 1991, p. 134).

Según nuestra opinión, este tipo de lectura que favorece la identificación y el intercambio libre es necesario para nuestros fines que conciernen a la transmisión del punto de vista animal, ya que nos interesa despertar la empatía de los estudiantes hacia los animales. Sin embargo, para Cicurel, la didactización de textos enteros es fundamental para esta lectura interactiva. Ahora bien, el marco de una clase de lengua no permite la lectura de una novela entera, como máximo la preparación y la discusión después de la lectura. Además, el nivel insuficiente de los estudiantes puede también dificultar la tarea. Una solución podría ser, evidentemente, la elección de textos cortos: poesía o relatos cortos. En lo que concierne a nuestro corpus, nos quedan dos opciones, quizá no ideales, pero igualmente interesantes: o bien preparar la lectura que el alumno tiene que hacer de manera individual y poner en común después las diferentes experiencias de lectura, o bien proponer la lectura de fragmentos en clase e intentar despertar el interés de los alumnos para que se acerquen al libro de forma voluntaria, aunque sea en su lengua materna.

En general, los libros presentados aquí requieren un nivel medio-alto para su correcta comprensión, aunque existen diferencias entre ellos. *Demain les chats* de Werber es una lectura bastante fácil, tanto por su sintaxis simple, por la gran cantidad de oraciones simples que quieren de alguna manera transmitir la manera de pensar de los gatos, como por su trama de ciencia ficción que la asemejan a ficciones bien conocidas por un público joven, como por ejemplo *El planeta de simios* que sin duda es un intertexto de nuestra novela⁹. En cambio, *Les métamorphoses* puede resultar difícil por su vocabulario, puesto que Brunel hace transformar a menudo a los humanos en animales cuyos nombres incluso los locutores nativos ignoran. El caso de *Mémoires de la jungle* es muy interesante: el lenguaje del chimpancé es un lenguaje a la vez simple, infantil, pero, como lo hemos visto, muy complejo por su poeticidad. Además, contiene faltas: su lectura podría pues tener el peligro de arraigar ciertos errores en lugar de erradicarlos. Pero sería un experimento muy interesante también enseñar la lengua a través de la falta: si los alumnos son conscientes de las alteraciones respecto al lenguaje normativo, quizás puedan asimilar mejor esos errores. Y, además, podemos enseñarles la diversidad de lenguajes que existen, desde una perspectiva realmente intercultural, dando cuenta de la presencia del otro, de la otredad, incluso en el lenguaje.

También debemos tener en cuenta la edad de los alumnos y su sensibilidad. *Défaite des maîtres et possesseurs* es un texto extremadamente duro que no está recomendado a todas las edades y personas, según nuestra opinión. Ciertos pasajes pueden generar rechazo de la parte de los alumnos, por lo que no lo recomendaríamos como lectura obligatoria, al menos no la novela entera.

En resumen, la clase de FLE debería ser la ocasión para el descubrimiento de la otredad animal a través de una lectura placentera pero activa. Aunque los profesores tienen que respetar y tener en cuenta muchos factores, desde las condiciones materiales hasta la personalidad de los alumnos, la lectura –común o individual– puede ser una manera excelente de transmitir el mensaje que queremos. Muchas veces una historia interesante vale mucho más que los textos teóricos o periodísticos que encontramos en los manuales.

9 La última novela de la trilogía, *La planète des chats* (2020) explicita esta relación de intertextualidad con la novela de Pierre Boulle (1963) y sus adaptaciones cinematográficas.

6. Conclusiones

Los animales forman y siempre han formado parte de nuestras sociedades, sin embargo, su “silencio” ha sido motivo para no intentar escucharlos. Como hemos visto, hoy en día se cuestiona de varios puntos de vista este silenciamiento de los animales y filósofos y activistas prestan su voz para hablar, no tanto por ellos, sino para su causa. A pesar de estas reivindicaciones, una gran parte de la sociedad sigue ignorando, muchas veces involuntariamente, por desconocimiento, los problemas que les conciernen. Para hacer conocerlos, creemos que la educación es una herramienta fundamental. Es necesario pues no sólo enseñar sus características fisiológicas en clase de biología, sino también examinar la “cuestión” animal desde las humanidades: desde un punto de vista ético y filosófico.

Las investigaciones sobre la didáctica de lenguas extranjeras ya han dado cuenta de la posibilidad de tratar de temas relacionados con la otredad desde una perspectiva intercultural. Sin embargo, esta perspectiva en general no se aplica para los animales –como hemos podido comprobar en el análisis del corpus de manuales. Para paliar esta falta, se puede recurrir a la literatura que nos ofrece muchos ejemplos donde ya no sólo se habla para la causa de los animales, sino realmente *por* los animales, mediante la ficción y lo fantástico, permitiéndonos meternos en su piel.

Nuestro estudio tiene sus límites por razones de espacio: un análisis más exhaustivo, más extenso –tanto del corpus de manuales como el de los relatos– sería interesante para confirmar los resultados de este trabajo. Sobre todo, sería necesario extender el corpus literario incluyendo otros géneros –de los relatos cortos, la poesía, hasta los textos dramáticos o incluso el cine– sobre todo teniendo en cuenta la extensión más reducida de estos textos respecto a las novelas, lo que puede facilitar su didactización. Este artículo quiere ser pues simplemente un primer paso en esta reivindicación de la otredad animal en la enseñanza del FLE a lo que seguirán seguramente otros estudios y, sobre todo, su puesta en práctica en nuestras clases de lengua.

Referencias

1. Corpus de manuales

- Abi Mansour, D. *et al.* (2021). *Odyssée A1*. CLE International.
- Alcaraz, M. *et al.* (2016). *Édito A1*. Didier.
- Augé, H. *et al.* (2014a). *Nickel 1*. CLE International.
- Augé, H. *et al.* (2014b). *Nickel 2*. CLE International.
- Augé, H. *et al.* (2016). *Nickel 3*. CLE International.
- Avanzi, A. *et al.* (2016). *Entre nous 3*. Éditions Maison des Langues.
- Avanzi, A. *et al.* (2017). *Entre nous 4*. Éditions Maison des Langues.
- Barthélémy, F. *et al.* (2012). *Version originale 4*. Éditions Maison des Langues.
- Berthet, A. *et al.* (2006a). *Alter Ego 1*. Hachette.
- Berthet, A. *et al.* (2006b). *Alter Ego 2*. Hachette.
- Berthet, A. *et al.* (2012). *Alter Ego + 2*. Hachette.
- Bidault, M. *et al.* (2013). *Agenda 3*. Hachette.
- Biras, P. & Denyer, M. (2018). *Défi 2*. Éditions Maison des Langues.
- Biras, P. *et al.* (2019). *Défi 3*. Éditions Maison des Langues.
- Biras, P. *et al.* (2020). *Défi 4*. Éditions Maison des Langues.
- Bonenfant, J., Lainé, E. & Richard, D. (2015). *Alter Ego + 4*. Hachette.
- Bredelet, A. *et al.* (2021). *Odyssée A2*. CLE International.
- Capelle, G. & Menand, R. (2009). *Le nouveau taxi 1*. Hachette.
- Capelli, S. *et al.* (2020). *Cosmopolite 5*. Hachette.
- Capucho, F. *et al.* (2013). *Nouveau Rond-Point 3*. Éditions Maison des Langues.
- Chahi, F. *et al.* (2015). *Entre nous 2*. Éditions Maison des Langues.
- Chahi, F. *et al.* (2018). *Défi 1*. Éditions Maison des Langues.
- Cocton, M.-N. *et al.* (2014a). *Saison 1*. Didier.
- Cocton, M.-N. *et al.* (2014b). *Saison 2*. Didier.
- Cocton, M.-N. *et al.* (2015a). *Saison 3*. Didier.
- Cocton, M.-N. *et al.* (2015b). *Saison 4*. Didier.
- Denyer, M. *et al.* (2009). *Version originale 1*. Éditions Maison des Langues.
- Denyer, M. *et al.* (2010). *Version originale 2*. Éditions Maison des Langues.
- Denyer, M. *et al.* (2011). *Version originale 3*. Éditions Maison des Langues.
- Dollez, C. & Pons, S. (2006). *Alter Ego 3*. Hachette.
- Dollez, C. & Pons, S. (2007). *Alter Ego 4*. Hachette.
- Dollez, C. *et al.* (2010). *Alter Ego 5*. Hachette.
- Dollez, C. & Pons, S. (2013). *Alter Ego + 3*. Hachette.
- Dufour, M. *et al.* (2018). *Édito B1*. Didier.
- Flumian, C. *et al.* (2011a). *Nouveau Rond-Point 1*. Éditions Maison des Langues.
- Flumian, C. *et al.* (2011b). *Nouveau Rond-Point 2*. Éditions Maison des Langues.
- Gibbe, C., Girardet, J. & Pécheur, J. (2013). *Écho A1*. CLE International.
- Girardeau, B., Mistichelli, M. & Baglieto, D. (2011). *Agenda 1*. Hachette.
- Girardeau, B. *et al.* (2011). *Agenda 2*. Hachette.
- Heu, É. *et al.* (2016). *Édito A2*. Didier.
- Hirschsprung, N. & Tricot, T. (2017). *Cosmopolite 1*. Hachette.
- Hirschsprung, N. *et al.* (2017). *Cosmopolite 2*. Hachette.
- Hirschsprung, N. *et al.* (2018). *Cosmopolite 3*. Hachette.
- Hirschsprung, N. *et al.* (2019). *Cosmopolite 4*, Hachette.
- Kizirian, V. *et al.* (2012). *Alter Ego + 1*. Hachette.
- Le Bougnec, J.-T. & Lopes, M.-J. (2014a). *Totem 1*. Hachette.
- Le Bougnec, J.-T. & Lopes, M.-J. (2014b). *Totem 2*. Hachette.
- Le Bougnec, J.-T. & Lopes, M.-J. (2015). *Totem 3*. Hachette.
- Le Bougnec, J.-T. & Lopes, M.-J. (2016a). *Texto 1*. Hachette.
- Le Bougnec, J.-T. & Lopes, M.-J. (2016b). *Texto 2*. Hachette.
- Le Bougnec, J.-T. & Lopes, M.-J. (2016c). *Texto 3*. Hachette.
- Mabilat, J.-J. & Heu, É. (2015). *Édito B2*. Didier.
- Menand, R. *et al.* (2009). *Le nouveau taxi 2*. Hachette.
- Menand, R. (2011). *Le nouveau taxi 3*. Hachette.
- Mérieux, R. & Loiseau, Y. (2008). *Latitudes 1*. Didier.
- Mérieux, R., Lainé, E. & Loiseau, Y. (2009). *Latitudes 2*. Didier.

Pinson, C. *et al.* (2018). *Édito C1*. Didier.
 Pruvost, N. *et al.* (2015). *Entre Nous 1*. Édition Maison des Langues.

2. Corpus de novelas

Brunel, C. (2020). *Les Métamorphoses*. Alma Éditions.
 Chevillard, É. (2007). *Sans l'orang-outan*. Les Éditions de Minuit.
 Garcia, T. (2010). *Mémoires de la jungle*. Gallimard.
 Message, V. (2016). *Défaite des maîtres et possesseurs*. Éditions du Seuil.
 Sorman, J. (2014). *La peau de l'ours*. Gallimard.
 Werber, B. (2016). *Demain les chats*. Albin Michel.

3. Bibliografía secundaria

Abdallah-Pretceille, M. (2005). *L'éducation interculturelle*. Presses Universitaires de France.
 Castra, M. (2012) Identité. En S. Paugam (dir.), *Les 100 mots de la sociologie* (pp. 72-73). Presses Universitaires de France. <http://journals.openedition.org/sociologie/1593>
 Chaves, R.-M. *et al.* (2012). *L'interculturel en classe*. Presses Universitaires de Grenoble.
 Cicurel, F. (1991). *Lectures interactives en langue étrangère*. Hachette.
 Consejo de Europa. (2002 [2001]). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Trad. Instituto Cervantes. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
 De Fontenay, E. (2004 [1998]). *Le silence des bêtes: la philosophie à l'épreuve de l'animalité*. Fayard.
 Derrida, J. (2006). *L'animal que donc je suis*. Galilée.
 Godard, A. (2015). *La littérature dans l'enseignement du FLE*. Didier.
 Inglada, S. (2016). *Répertoire Méthodes de français langue étrangère. Centre international d'études pédagogiques*. <https://liseo.france-education-international.fr/site/repertoires/repertoire-methodes-FLE-2016-11.pdf>
 Latour, B. (2004 [1999]) *Politiques de la nature. Comment faire entrer les sciences en démocratie*. La Découverte.
 Lépron, M. (2018). L'animal dans *Comme une bête* et *La peau de l'ours* de Joy Sorman. *Ostium 14* (2). <https://ostium.sk/language/sk/lanimal-dans-comme-une-bete-et-la-peau-de-lours-de-joy-sorman/>
 Milcent-Lawson, S. (2018). Parler pour les animaux : tentatives littéraires contemporaines. Point de vue animal chez Message, Garcia et Darrieussecq. *Transtext(e)s Transcultures* 13. <https://doi.org/10.4000/transtexts.1194>
 Milcent-Lawson, S. (2019). Un tournant animal dans la fiction française contemporaine? *Pratiques* 181-182. <https://doi.org/10.4000/pratiques.5835>
 Posthumus, S. (2017). *French écocritique : reading contemporary French theory and fiction ecologically*. University of Toronto Press.
 Shaeffer, J.-M. (2009 [2007]). *El fin de la excepción humana*. Marbot.
 Simon, A. (s.f.). Présentation de la zoopoétique. *Animots. Carnet de zoopoétique*. <https://animots.hypotheses.org/zoopoetique>
 Simon, A. & Taïbi, N. (2015). Qu'est-ce que la zoopoétique?. *Sens-Dessous* 16, 115-124. <https://doi.org/10.3917/sdes.016.0115>